

# GLOTTODIDACTICA

VOL. XXXIV (2008)

WYDAWNICTWO NAUKOWE UAM





vol. 4. 25 82 11

23 04 2009

4

# GLOTO GLOTTODIDACTICA DIDACTICA



GLOTTODIDACTICA  
An International Journal of Applied Linguistics  
Founding Editor: Prof. Dr. Ludwik Zabrocki

Ausgabe / Issue 34

Herausgeber / Publisher  
Institut für Angewandte Linguistik der Adam Mickiewicz Universität Poznań

V.i.S.d.P. Responsible person in accordance with Polish press law  
Prof. Dr. Waldemar Pfeiffer (Honorary Editorship)

Redaktion (Leitung) / Editorial Head  
Prof. Dr. Barbara Skowronek

Redaktionelle Mitarbeit / Editorial support  
Dr. Luiza Ciepielewska, Dr. Agnieszka Nowicka

Redaktionsbeirat Editorial / Advisory Board  
Prof. Dr. Jerzy Bańcerowski, Prof. Dr. Anna Cieślicka, Prof. Dr. Józef Darski,  
Prof. Dr. Jacek Fisiak, Prof. Dr. Antoni Markunas, Prof. Dr. Kazimiera Myczko,  
Prof. Dr. Stanisław Puppel, Prof. Dr. Christoph Schatte, Prof. Dr. Teresa Tomaszewicz,  
Prof. Dr. Weronika Wilczyńska, Prof. Dr. Stephan Wolting, Prof. Dr. Władysław Woźniewicz

Wissenschaftlicher Beirat / Academic Advisory Board  
Prof. Dr. Rupprecht S. Baur (Duisburg/Essen), Prof. Dr. Dmitrij Dobrovolskij (Moskau/Wien),  
Prof. Dr. Franciszek Grucza (Warszawa), Prof. Dr. Wolfgang Herrlitz (Utrecht),  
Prof. Dr. Hanna Komorowska (Warszawa), Prof. Dr. Bogdan Kovtyk (Halle),  
Prof. Dr. Frank Königs (Marburg/L.), Prof. Dr. Roman Lewicki (Wrocław),  
Prof. Dr. Clare Mar-Molinero (Southampton), Prof. Dr. Paweł Mecner (Szczecin),  
Prof. Dr. Bernd Müller-Jacquier (Bayreuth), Prof. Dr. David S. Singleton (Dublin),  
Prof. Dr. Marian Szczodrowski (Gdańsk), Prof. Dr. Iwar Werlen (Bern),  
Prof. Dr. Jerzy Żmudzki (Lublin)

UNIWERSYTET IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU

# GLOTO GLOTTODIDACTICA DIDACTICA

VOLUME XXXIV



POZNAŃ 2008

Adres redakcji

Instytut Lingwistyki Stosowanej UAM  
ul. 28 Czerwca 1956 r. nr 198  
61-485 Poznań, Poland  
tel. +48 61 829 29 25, tel./fax +48 61 829 29 26

Editor: Prof. Barbara Skowronek [barbaras@amu.edu.pl](mailto:barbaras@amu.edu.pl)  
Assistant to the Editor: Dr Luiza Ciepielewska [l.ciepielewska@ils.amu.edu.pl](mailto:l.ciepielewska@ils.amu.edu.pl)  
Assistant to the Editor: Dr Agnieszka Nowicka [fik@amu.edu.pl](mailto:fik@amu.edu.pl)

Weryfikacja językowa tekstów  
prof. dr hab. Anna Cieślicka  
dr Britta Stöckmann

Publikacja dofinansowana przez  
Instytut Lingwistyki Stosowanej UAM

© Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2008



425821 II / vol 34: 2008

Wydano na podstawie maszynopisu gwarantowanego

Projekt okładki i stron tytułowych: Ewa Wąsowska

Redaktor techniczny: Elżbieta Rygielska

ISBN 978-83-232-1936-1

ISSN 0072-4769

WYDAWNICTWO NAUKOWE UNIwersytetu IM. ADAMA MICKIEWICZA  
61-734 Poznań, ul. F. Nowowiejskiego 55, tel. 061 829 39 85, fax 061 829 39 80

e-mail: [press@amu.edu.pl](mailto:press@amu.edu.pl) [www.press.amu.edu.pl](http://www.press.amu.edu.pl)

Nakład 250 egz. Ark. wyd. 20,00. Ark. druk. 15,75

ZAKŁAD GRAFICZNY UAM, POZNAŃ, UL. H. WIENIAWSKIEGO 1

BIBL. UAM

2009 EO 879

# CONTENTS

## I. ARTICLES

### *Intercultural Studies* *Interkulturelle Studien*

- STEPHAN WOLTING, „Die Fremde ist nicht Heimat geworden, aber die Heimat Fremde.“  
(Alfred Polgar) – Überlegungen zum Jahr des Interkulturellen Dialogs 2008 ..... 9

- PAULINA CZUBAK-WRÓBEL, Are Gestures of One Culture the Same as Those of the Another  
One? In the Search of Cross-Cultural Differences in Nonverbal Behaviour from the  
Perspective of Cognitive Linguistics ..... 19

### *Methodology in Glottodidactics* *Fremdsprachenmethodik*

- MAŁGORZATA CZARNECKA, Zum Begriff „Kompetenz“ in der Fremdsprachendidaktik ..... 25

- LUIZA CIEPIELEWSKA, Muttersprache im Fremdsprachenunterricht – mehr als ein Ausweich-  
manöver? ..... 35

- GABRIELA GORAÇA, Intersemiotische Kommunikation im frühen Fremdsprachenunterricht ... 43

- ANNA MAŁGORZEWICZ, Entwicklung der translatorischen Kompetenz im Rahmen des  
Postgradualen Studiums für Übersetzer und Dolmetscher am Institut für Germanistik  
an der Universität Wrocław ..... 53

- IWONA LEGUTKO-MARSZAŁEK, Struktur und Organisation des mentalen Lexikons in Kon-  
text psychologischer Gedächtnistheorien ..... 65

- ROMUŁD GOZDAWA-GOLEBIEWSKI, Grammar and Formulaicity in Foreign Language  
Teaching ..... 75

- JOANNA LEMPART, Why should a Business English Teacher be a Constructivist Teacher? ... 87

- ELŻBIETA DANUTA LESIAK-BIELAWSKA, The Relationship between Learning Style Prefe-  
rences and Reading Strategy Use in English as a Foreign Language ..... 93

- ILONA PODLASIŃSKA, Reading and Understanding Texts ..... 105

**Basic and Referential Disciplines****Grundlagen- und Referenzwissenschaften)**

|                                                                                                                                                       |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| HANS-JÖRG SCHWENK, <i>Imperfektiv oder Perfektiv? Die Krux mit dem slavischen Verbalaspekt aus deutscher Sicht (am Beispiel des Polnischen)</i> ..... | 117 |
| JUSTYNA DUCH, <i>Die Wiedergabe deutscher Abtönungspartikeln im Polnischen unter Satzarten- und Intentionsaspekt</i> .....                            | 129 |
| REINHOLD UTRI, <i>„Is ja cool“ – der Wandel der Sprache in der Moderne</i> .....                                                                      | 143 |

**II. RESEARCH REPORTS**

|                                                                                                                                                                                          |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| JERZY ŻMUDZKI, <i>Zum Stand der Translationsdidaktik in den polnischen Germanistikinstituten. (Ein Arbeitsbericht)</i> .....                                                             | 153 |
| CAMILLA BADSTÜBNER-KIZIK, <i>„Mit Fremden in der Fremdsprache über sich selbst reden?“ Anmerkungen zur Rolle der kulturellen Identität von Lernenden im glottodidaktischen Prozess..</i> | 173 |

**III. BOOK REVIEWS**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| FRANCISZEK GRUCZA: <i>Lingwistyka stosowana. Historia – zadania – osiągnięcia. Seria: Języki – kultury – teksty – wiedza, Franciszek Grucza, Jerzy Lukszyn (Hg.), Wydawnictwo Euro-Edukacja: Warszawa 2007 (Barbara Skowronek)</i> .....                                                              | 185 |
| KONRAD EHLICH: <i>Transnationale Germanistik. Iudicium Verlag: München 2007 (Camilla Badstübner-Kizik)</i> .....                                                                                                                                                                                      | 188 |
| BEATA LEUNER: <i>Migration, Multiculturalism and Language Maintenance in Australia. Polish Migration to Melbourne in the 1980s. Peter Lang: Bern 2007 (Danuta Wiśniewska)</i> .....                                                                                                                   | 192 |
| STEPHAN WOLTING: <i>wegfahren. Gedichte. Neisse Verlag: Dresden 2007 (Klaus Hammer)</i> ...                                                                                                                                                                                                           | 195 |
| GREGOR REHM: <i>Hypertextsorten: Definition – Struktur – Klassifikation. Books on Demand: Norderstedt 2007 (Marcin Maciejewski)</i> .....                                                                                                                                                             | 198 |
| ELKE MONTANARI: <i>Mit zwei Sprachen groß werden. Mehrsprachige Erziehung in Familie, Kindergarten und Schule. München 2006 (Reinhold Utri)</i> .....                                                                                                                                                 | 201 |
| FRANCISZEK GRUCZA, MAGDALENA OLPIŃSKA, HANS-JÖRG SCHWENK (Hg.): <i>Germanistische Wahrnehmungen der Multimedialität und Multikulturalität. Materialien der Jahrestagung des Verbandes Polnischer Germanisten, 11. – 13. Mai 2007, Opole. Verlag Euro-Edukacja: Warszawa 2007 (Anna Górajek)</i> ..... | 203 |
| IWONA BARTOSZEWICZ, JOANNA SZCZĘK, ARTUR TWOREK (Hg.): <i>Fundamenta linguisticae, Linguistische Treffen in Wrocław. Band 1. Wrocław / Dresden 2007 (Anna Urban)</i> ....                                                                                                                             | 207 |
| RYSZARD LIPCZUK, PRZEMYSŁAW JACKOWSKI (Hg.): <i>Wörter und Wörterbuch. Übersetzung und Spracherwerb. Dr. Kovacs: Hamburg 2008 (Monika Bielińska)</i> .....                                                                                                                                            | 211 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| HELGA LOSCHE: <i>Interkulturelle Kommunikation. Sammlung praktischer Spiele und Übungen.</i><br>Ziel Verlag: Augsburg 2005 (Joanna Andrzejewska-Kwiatkowska) .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 212 |
| ADELHEID KIEREPKA, EBERHARD KLEIN, RENATE KRÜGER (Hg.): <i>Fortschritte im frühen<br/>Fremdsprachenunterricht.</i> Gunter Narr Verlag: Tübingen 2007 (Aldona Sopata) ...                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 214 |
| MATHIAS KNEIP, MANFRED MACK UNTER MITARBEIT VON KRYSZYNA GÖTZ UND RENATE<br>SCHLIEPHACKE: <i>Polnische Literatur und deutsch-polnische Literaturbeziehungen. Ma-<br/>terialien und Kopiervorlagen für den Deutschunterricht im 10.-13. Schuljahr.</i> Cornel-<br>sen Verlag: Berlin 2003. MATTHIAS KNEIP, MANFRED MACK UNTER MITARBEIT VON<br>MARKUS KRZOSKA UND PETER OLIVER LOEW: <i>Polnische Geschichte und deutsch-<br/>polnische Beziehungen. Darstellungen und Materialien für den Geschichtsunterricht.</i><br>Cornelsen Verlag: Berlin 2007. SABINE SCHMIDT, KARIN SCHMIDT (Hrsg.): <i>Erinne-<br/>rungsorte. Deutsche Geschichte im DaF-Unterricht.</i> Cornelsen Verlag: Berlin 2007<br>(Camilla Badstübner-Kizik) ..... | 216 |

#### IV. REPORTS

|                                                                                                                                                                                                                                   |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Qualität Entwickeln. Neue Wege in Unterricht und Lehrerbildung, Leipzig, 27. – 29. März<br/>2008</i> (Anna Kaźmierczak) .....                                                                                                  | 223 |
| <i>Internationale Fachtagung „Wort-Satz-Text: Einheit und Vielfalt der modernen ger-<br/>manistischen Sprachwissenschaft“, Poznań, 25. – 27. 04. 2008</i> (Agnieszka<br>Poźlewicz) .....                                          | 227 |
| <i>Bericht über die Internationale wissenschaftliche Konferenz des Verbandes Polnischer<br/>Germanisten (VPG), Łódź (Bronisławów), 9. – 15. 05. 2008</i> (Silvia Bona-<br>cchi/Hans-Jörg Schwenk/Reinhold Utri) .....             | 229 |
| <i>Erstes Philologisches Treffen (Pierwsze spotkania filologiczne), Osieki, 29. 05. – 01. 06. 2008<br/>(Marta Janachowska) .....</i>                                                                                              | 235 |
| <i>Linguistisches Doktorandentreffen im Bereich der germanistischen Sprachwissenschaft<br/>(Lingwistyczne Spotkania Doktorantów w zakresie językoznawstwa germańskiego),<br/>Poznań, 31. 05. 2008</i> (Agnieszka Poźlewicz) ..... | 236 |

#### V. SERIEN

|                                                                                                                                                                                                                                                      |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Wissenschaftliche Reihe Studia Niemcoznawcze * Studien zur Deutschkunde ist 29<br/>Jahre alt</i> (Lech Kolago) .....                                                                                                                              | 239 |
| <i>Eine neue wissenschaftliche Buchreihe: Języki – kultury – teksty – wiedza (Sprachen – Kul-<br/>turen – Texte – Wissen, Herausgeber der Reihe: Franciszek Grucza, Jerzy Luks-<br/>zyn (Herausgeber, übersetzt von Anna Pieczyńska-Sulik) .....</i> | 246 |
| <i>Eine neue wissenschaftliche Buchreihe: Język – kultura – komunikacja (Sprache – Kultur –<br/>Kommunikation), 2008</i> (Monika Kowalonek) .....                                                                                                    | 247 |



REINHOLD UTRI

Uniwersytet Warszawski

## „Is ja cool“ – der Wandel der Sprache in der Moderne

**ABSTRACT.** The author's diagnosis of the modern German language has found that it is full of English terms and phrases, especially in the mass media, where many of them are already intruding into the everyday language. Some language researchers fear the worst – but is this fear really justified? The author of this article explains the old tendency of traditionalists to keep the language „clean“ and not to accept words which are borrowed from other „fashionable“ languages. Because of globalization and modern technology there are more English words coming into the German language. Another reason is that the youth find English more fashionable and attractive. The process of borrowing a word from another language is usually a slow process and many words are not kept and disappear later. Those that are practical and useful are kept and this is shown in the case with Anglicism. Although it is sometimes difficult to put the English word into the German Grammar structure, the average German is able to incorporate them into their language. This importing and exporting of words (but why only from English?) is only an example of an evolving language that changes every day.

Die Sprache wandelte sich und wir mit ihr. Erinnere dich,

Als du zehn Jahre alt warst, wie die Schnauzbärte  
Schwadronierten, den Pferden auf den Rücken klopfend  
Oder die Büchse ladend, wie die Gitarre sang  
Auf der Veranda hinter dem Erlenwäldchen. Oder die  
anderen

In deinem Jünglingsalter, wie sie jene verspotteten,  
Neuzeitlich, zornig auf den Estraden. Sie alle  
Sind gleichgeschaltet, an ihrem Kopfende liegen  
Fächer, Litauens Wappen, das Jagdhorn, ein Modell des  
Dynamos

(...) Dann ist es weder so, wie es einstmal dir schien,  
Noch so, wie du jetzt es zu einer Erzählung fügst.

CZESŁAW MIŁOSZ

„Wer heutzutage Stellenanzeigen liest, wird feststellen, dass er selbst mit einem Englischlexikon nicht mehr allzu weit kommen wird. Es werden Computer, Key Account Manager und Help-Desk-Operator gesucht, die sich darüber hinaus als Teamplayer und Highpo-

tentials auszeichnen; (...) und die 'erlesenen Wissensarbeiter' heißen dann Software Engineers, Energy Consultants, Development Specialists oder Strategic Planners." (Geißler 2003)

Die Sprache als ‚lebender Organismus‘ derer, die sie sprechen, sie hören, sie schreiben oder lesen, unterlag und unterliegt einer langsamen, aber ständigen Veränderung. Vor allem ist seit langem in vielen Sprachen der Einfluss von anderen Sprachen, mit Lehn- oder Fremdwörtern oder durch eine andere Schreibweise (z.B. Groß- oder Kleinschreibung) zu bemerken.

Zimmer (1997) bespricht fast ausschließlich Veränderungen im Deutschen durch Entlehnungen aus dem Englischen. Auch in der Vergangenheit hat sich das Deutsche entwickelt, hat Wörter aufgenommen, dann (manchmal) wieder abgestoßen, neue aufgenommen – und das zu verschiedenen Zeiten und aus verschiedenen Gründen. Diesen ganzen Facettenreichtum der „Sprachmanipulation“, der Sprachgestaltung (in den letzten Jahrzehnten vielfach durch die Massenmedien) bzw. der Sprachveränderung im ‚organischen Sinne‘, illustriert an unzähligen Beispielen, kann der/die interessierte LeserIn bei Zimmer nachlesen.

Auch in der Vergangenheit gab es viele Beispiele von Fremdwörtern, die aufgenommen wurden oder auch nicht. Der Eindeutschungsfanatismus, die Deutschtümelei war in der Nazizeit zwar groß in Mode, ist den Machtergreifern jedoch mehrheitlich misslungen (so z.B. fand man keinen richtigen deutschen Ersatz für Autorität, Garant, fanatisch, Mission, Propaganda) (vgl. Zimmer 1997: 12ff.) und war auch gar nicht ihre Erfindung. So liest man in einem Verdeutschungsglossar aus dem 17. Jahrhundert den Vorschlag, für Nase Gesichtserker oder für Kloster Jungfernzwinger zu verwenden. Auch Haarkräusler für den Friseur wurde nicht dauerhaft angenommen. Vorschläge wie Hochschule statt Universität sind heute selbstverständlich (beides hat sich gehalten), ebenso Hochschüler für Student, jedoch Hochlehrer für Professor nicht. Die Absicht von Leuten, die angestrengt versuchten, Verdeutschungen durchzusetzen und Fremdwörter auszumerzen, war insofern oft ein Misserfolg, weil sich oft beide Wörter bis zum heutigen Tage hielten und halten (manchmal allerdings in etwas unterschiedlicher Bedeutungsnuance), anscheinend hat die Sprache das Bedürfnis, möglichst viele Wörter aufzunehmen: die Möbel wie den Hausrat, das Quartier wie das Viertel, die Absurdität wie den Widersinn.

In der heutigen modernen Zeit, in der Massenmedien wie Fernsehen und Film einen großen Einfluss auf v. a. jugendliche Menschen haben, ist eine besonders auffällige und rasche Beeinflussung der deutschen Sprache zu konstatieren, v.a. durch die heutige ‚lingua franca‘, das Englische.<sup>1</sup> Die

<sup>1</sup> Der Einfluss durch andere als die englische Sprache ist heute eigentlich vernachlässigbar; das Lateinische als Kirchensprache hat ausgedient (früher haben sich Bischöfe und Kardinäle im Vatikan auf Lateinisch unterhalten, heute mehr und mehr Englisch) und aus dem Französi-

Gründe für die anglophile Modernisierung unserer Muttersprache sind für die meisten sicher einleuchtend:

1. Die allgemeine Tendenz zur Globalisierung ist offensichtlich unausweichlich und fast jedermann ist davon betroffen.

2. Die internationale Fachsprache, v.a. auch in den Wissenschaften, ist das Englische – die zwischenstaatlichen Kontakte der Universitäten werden ebenfalls intensiviert (Gastprofessuren, Austauschsemester, Auslandssemester, post-graduate studies); die Wissenschaft erweitert damit ihren Horizont und erfährt, wie anderswo gelehrt, studiert und geforscht wird.

3. Die Mobilität des Menschen nimmt zu, aus unterschiedlichen Gründen (billigere Flugtickets, mehr Menschen lernen Fremdsprachen, rüstigere Senioren reisen ins Ausland), und das sowohl im Westen als auch – und das ist besonders zu betonen – im Osten; so war es vor 1989 für die meisten Polen und auch die anderen Bewohner der 'Ostblockländer' äußerst teuer, schwierig bis unmöglich, ins westliche Ausland zu reisen; mit der freieren Marktwirtschaft, den verstärkten wirtschaftlichen Kontakten, den intensiveren Handelsbeziehungen und dem nun leicht möglichen Grenzübertritt nehmen auch die Dienstreisen und Forschungsreisen stark zu.

4. Allgemein erhöhen sich die Kontakte ins Ausland – Urlaubs- und Kulturreisen (Bildungsreisen), Sport-Großveranstaltungen, Internet-Bekanntschaften, Au-pair-Aufenthalte, Sprachreisen.

5. Angloamerikanische Wörter und Begriffe kommen auch deshalb immer häufiger im Deutschen vor, weil es für manche neue, also bislang nicht verwendete Wörter, sehr schwierig wäre, entsprechende griffige deutsche Entsprechungen zu finden: „Scanner, Software, Website; Teamwork; fair; Brunch; Fitness“. (Doehlemann 2003: 1)

Zimmer und Doehlemann betrachten also die Anglisierung des Deutschen. Es erhebt sich für manche die Frage, ob und inwieweit der heftige Einstrom von englischen Wörtern in die deutsche Sprache schädlich sein kann bzw. eine 'Zersetzung' oder 'Zerstörung' des Deutschen (mit)bewirken kann. Mittlerweile gibt es Vereine, die für die Reinheit, für die strikte Reinhaltung der deutschen Sprache auftreten.<sup>2</sup>

Die Philosophie der „Reinhaltung“ der deutschen Sprache als Wert an sich kann jedoch argumentativ von mir nicht nachvollzogen werden und von der Mehrheit, meine ich, nicht aufrechterhalten werden. Da sind wir,

---

schen stammende Ausdrücke (die vor 100 und mehr Jahren von der Oberschicht, von der Noblesse verwendet wurden, weil das Französische die Sprache der feinen Leute war) hört man immer seltener. Auch z.B. das Polnische hatte einen Einfluss auf das Deutsche; allerdings kann man die vom Polnischen ins Deutsche importierten Wörter an einer Hand abzählen (z.B. Krenn [österreichisch für Meerrettich], Grenze, Gurke), wohingegen es Hunderte deutsche Wörter, mehr oder minder polonisiert, in der polnischen Sprache gibt.

<sup>2</sup> [http://www.nadir.org/nadir/periodika/jungle\\_world/\\_98/21/28a.htm](http://www.nadir.org/nadir/periodika/jungle_world/_98/21/28a.htm)

die wir in deutschen Landen und im tradierten Geschichtsbewusstsein der fatalen Auswirkungen der Ausmerzungen von andersartigen Merkmalen von „Kultur und Rasse“ aufgewachsen sind, von vornherein vorbelastet. So klingt bei der Formulierung von der „Reinhaltung der Sprache“ schon wieder ein bisschen die Geschichte mit der ‚Reinhaltung der Rasse und des deutschen Blutes‘ mit.

In gewissen Kreisen, vor allem bei der älteren Generation, wird noch bewusst eine Sprache verwendet, die recht arm an Fremdwörtern bzw. Anglizismen (bzw. auch an neuen jugendlichen Modewörtern) ist. Ich halte dies jedoch für eine allgemeine Generationsfrage, d.h. ich sehe darin die generelle Tendenz bei Älteren, das Alte und Bewährte nicht verändern bzw. gegen neue Alternativen austauschen zu wollen. Die Jüngeren bedienen sich der Anglizismen recht locker, häufig und mit einer gewissen Lässigkeit, und es ist sicher bei vielen „new words“ eine reine Frage der Zeit, bis sie sich einen festen Platz im gängigen deutschen Sprachschatz erobert haben werden.

Die einzige Frage, die noch offen bleibt, ist diese: Wie viele Fremdwörter verträgt der „Organismus“ Sprache? 24% der Duden-Wörter stehen auch im Fremdwörter-Duden, wobei viele schon assimilierte Lehnwörter geworden sind. Die Anzahl der Fremdwörter ist objektiv relativ belanglos. Erst dann ist eine Sprache „beschädigt“, wenn das die Sprache konstituierende Regelsystem zerbricht und sich aufzulösen beginnt (vgl. Zimmer 1997: 52). Der Wortschatz ist ja nur der instabilste Teil der Sprache und – positiv formuliert – der flexibelste.

Die Sprache hat ein für sie charakteristisches Repertoire an Lauten (Phoneme) und die Aussprache derselben erfordert eine rasche und präzise Koordination von verschiedensten Muskelbewegungen. Weil diese nur in der Kindheit neural (sprich durch entsprechende Nervenverbindungen) automatisiert werden und später nur beschränkt modifizierbar sind, verraten die Ausspracheschwierigkeiten eines Menschen beim Sprechen einer Fremdsprache, was seine Muttersprache ist (vgl. Zimmer 1997: 53).

Die Regeln einer Sprache, ihr Code, gehen dann bis zur Syntax, der Wortfolge.

Eine Sprache – das ist ein ganz bestimmter stabiler Tiefencode, an den sich ein unruhiges und veränderliches Lexikon heftet. In dem Maße, in dem sich ein fremdes Wort diesem Tiefencode einfügt, hört es auf, ein Fremdwort zu sein. Umgekehrt heißt das: Ein fremdes Wort erhält seine Bewegungsfreiheit nur in dem Maße, wie es sich dem Tiefencode der Zielsprache anpaßt. (Zimmer 1997: 55)

Das Kleinkind, das „gedenkt“, „Onkels“ und „die Mädchen ist schön“ sagt, hat der Sprache nur einen Teil des Tiefencodes entnommen; den weiteren, zur richtigen Anwendung der gesamten Sprache (inklusive der Ausnahmen, der starken Konjugation etc.) muss es noch lernen.

Bei ausländischen Wörtern verläuft der Einbürgerungsprozess sehr unterschiedlich, es ist oft ein stufenweiser Prozess. Es wird erwünscht und die „internationale Geschäftigkeit“ (vgl. Zimmer 1997: 64) erfordert Wörter, die überall das gleiche bedeuten – dann opfert man Vorhaben für Projekt und Bewertung für Evaluation, wobei das letztere Beispiel zeigt, dass diese Internationalismen in verschiedenen Sprachen manchmal verschiedene (Bedeutungs-) Wege gehen können.

Schon die Aussprache des Fremdwortes ist die erste Hürde, die genommen werden muss, die erste Herausforderung, der man sich stellen muss. Bei manchen Wörtern ist es bis heute unklar, ob man sie englisch oder eher in deutscher Aussprachemanier aussprechen soll. Beispiele: *synthesizer*, *thriller*, *Jazz*, *Puzzle*, *Manager* u.a.

Bei der letzten Rechtschreibreform trat bezüglich der vorgeschlagenen Eindeutschung von Fremdwörtern folgendes Phänomen auf:

„Die kleine Orthographiereform, an der die Fachleute fünfzehn Jahre lang beraten und gefeilt hatten, wäre im letzten Augenblick an dieser Frage (an der Assimilation der Fremdwörter, R.U.) fast noch gescheitert. Sie hatte vorgesehen, bei einer Anzahl von längst eingeführten ‘Fremdwörtern’, Lehnwörtern also, behutsame deutsche Schreibungen freizustellen – wohl-gemerkt: nicht vorzuschreiben, sondern lediglich neben den originalen Schreibungen zu erlauben. Keine ihrer anderen Änderungen stieß auf ebenso massiven Widerstand. Leute, die sich noch nie an der Sinfonie gestoßen hatten, riefen im Chor: Philosophie nie! Der Plan musste gestrichen werden.“ (Zimmer 1997: 62f.)

Hinsichtlich der Orthographie ist auch ein anderes Phänomen zu beobachten. Bei der Rechtsschreibreform vor rund 100 Jahren wurde in vielen Wörtern aus dem „c“ ein „k“. Jetzt, bei der Aufnahme von englischen Wörtern ins Deutsche, werden viele Wörter mit „c“ (z.B. *compact*, *spezial*, *cost*) wieder ins Deutsche aufgenommen (vgl. Doehlemann 2003: 1f.). Fremdwörter im Deutschen werden eigentlich fast immer in der Originalschreibweise beibehalten und halten sich so oft erstaunlich lange. Ein gutes Beispiel ist „*Portemonnaie*“, das hinsichtlich der Rechtschreibung als eines der schwierigsten Wörter im Deutschen galt und erst durch die unlängst erfolgte Rechtschreibreform zum einfachen „*Portmonee*“ wurde.

Das Wort ‘Sprachgefühl’ ist normalerweise dem Gehör für die feinen Nuancen des Ausdrucks vorbehalten. Tatsächlich aber braucht jeder, der eine Sprache spricht, besser: der an einer Sprache teilnimmt, ein enormes elementares Sprachgefühl (Linguisten nennen es Sprachkompetenz). Er muss sicher sein, was die Wörter, die er hört und selber verwendet, bedeuten. Er muss wissen, wie sie richtig gebildet und erweitert und verkoppelt und zu richtigen Sätzen zusammengestellt werden können. Auch wer Sprachgefühl im höheren Sinn nicht eigentlich besitzt, hat dieses elementare Sprachgefühl, und er hat es sich scheinbar ohne jede Anstrengung erworben. (Zimmer 1997: 65)

Das bedeutet, dass wir dauernd – und erst bei guter Beherrschung einer Fremdsprache ist es in dieser auch möglich – die Vieldeutigkeiten des Gehörten (d.h. der fließenden Sprachlaute) identifizieren, analysieren, einordnen und somit „verstehen“. Wir haben ein Referenzsystem im Hinterkopf (vgl. Zimmer 1997: 67), das uns klar sagen kann, welche Sätze unter welchen Umständen grammatikalisch und sinnvoll wären.

Sprache hören oder lesen, Sprache sprechen oder schreiben setzt eine unablässige, rasche, mehrschichtige Analyse- und Synthesearbeit voraus, die all die sich in einem fort anbietenden falschen Möglichkeiten ausschließt. (Zimmer 1997: 68)

Wir halten auch an den gelernten und verinnerlichten (und dieser Prozess der Verinnerlichung von Sprachstrukturen ist das Mühsam-Langsame beim Fremdsprachenlernen) Regeln fest, um uns vor zu kreativ und zu flexibler Kommunikation – welche schon unverständlich wäre – zu schützen. Sprachliche Normen sind also notwendig und machen Sprache überhaupt erst möglich. (vgl. Zimmer 1997: 69) Manches ist flexibler; auf die Großschreibung könnte man theoretisch verzichten und neue Inhaltswörter als Ausdruck der Beweglichkeit der Sprache bzw. des Erfindergeistes des Sprechers werden gerne hinzugefügt, ohne andere auszuschließen oder ungültig zu machen. „Ein lebendiges Deutsch wird auch viele Fremdwörter aufnehmen können. Ein totes Deutsch wird keinem eine neue Heimat sein können.“ (Zimmer 1997: 74)

Allerdings muss man auch z.B. sechsmal zwischen drei Codes wechseln können, wenn es sein muss, wie das folgende Beispiel zeigt: „Inforecherche total im Onlinedienst für Homenutzer“. Wer die Sprache als lebendig auffasst, wer sprachlich flexibel ist, mit der Sprache spielen und experimentieren kann, wird solches meistern. Auch zweisprachig aufgewachsene Kinder, die es aufgrund von verstärkten Migrationserscheinungen immer häufiger gibt (unter anderem auch durch den Beitritt von weiteren Ländern zur Europäischen Union) (Burkhardt Montanari 2004: 15), sind meist problemlos in der Lage, zwischen den zwei Sprachen zu wechseln (Code-switching) oder Wörter der einen Sprache in die andere einzubauen (Code-mixing). (Triarchi-Herrmann 2006: 41f.) Daher ist es für sie fast natürlich, auch einen gewissen Wortschatz einer dritten Sprache (z.B. Englisch), wenn es die Kommunikation erleichtert, wenn etwas in einer anderen Sprache genauer ausgedrückt werden kann oder einfach wenn es Spaß macht, in die Muttersprache einzubauen und als Erweiterung bzw. Bereicherung anzunehmen. Dies kann sowohl die Aussprache, die Lexik als auch die Schreibweise betreffen.

Dass damit manchmal auch Neuerungen eingeführt – und später einmal als das sprachliche Anerkannte gelten – werden, soll das folgende Zitat zeigen:

Deutsch hat die Eigenschaft, Wortstämme vieler Art zu neuen Begriffen zusammenzusetzen. (...) Es gab bisher nur zwei Arten, solche Komposita zu schreiben: zusammen oder mit Bindestrich(en). Diesem Zustand macht das Deutsch von morgen ein Ende. Es schreibt wie das Englische die einzelnen Elemente getrennt: Shell Verweis, Windows Anfänger, Support Datei. (Zimmer 1997: 76)

Und das auch, wenn alle Elemente aus der deutschen Sprache stammen: Raster Schriftart, Hilfe Sekretär, Technische Unterstützungs Abteilung, Stadt Reinigungsamt, (in der Werbung) Sonnen Studio und der neue Stern am Pianisten Himmel. Tatsächlich mag die deutsche Art der Substantivkoppelung nicht die eleganteste gewesen sein. Dennoch war sie nicht sinnlos. Sie schuf Klarheit, und ihre Auflösung jetzt schafft Unklarheiten zuhauf. (Zimmer 1997: 74)

Das Deutsche und die Anwendung von deutschen Sprachmustern kann auch seinen „Beitrag“ zur verbesserten Kommunikation und erhöhter Verständlichkeit leisten. So macht z.B. bei englischen Ausdrücken, v.a. bei Computerwörtern, die Großschreibung das Ganze viel lesbarer: vergleichen wir z.B. screensavetimeout und ScreenSaveTimeOut (bei internen Befehlen duldet der PC oft keine Leerzeichen).

So kam das der Kleinschreibung ergebene Englisch in den letzten Jahren vermehrt zu Majuskeln – nebenbei ein Argument für die Beibehaltung der Großschreibung im Deutschen: Sie erleichtert das Lesen. (Zimmer 1997: 77f.)

Die Anglisierung betrifft nicht nur den Wortschatz, sondern kann auch zur Auflösung grammatischer Regeln führen: mit voll Power (aus dem Englischen full power) statt mit voller Power. Weiter Beispiele für die Angleichung an das Englische möchte ich hiermit anführen:

- in 1996, für drei Monate
- mehr interessant, am meisten nützlich (Steigerung)
- ein flaches pink Oktagon (Pseudoadjektiv, Adjektivflexion im Prozess ihrer Deregulation)
- ein Handke-Roman (Englisch ist weniger umständlich) (vgl. Zimmer 1997: 79ff.); aber auch Sonnen Studio oder der Name der Eishockeymannschaft „Nürnberg Ice Tigers“ (vgl. Dohlemann 2003: 3)
- Nachstellung des unflektierten Adjektivs: Ski total, Urlaub exklusiv.

Abschließend kann man feststellen, dass die Untersuchung der Modernisierung (Anglisierung) der deutschen Sprache wenig Anlass zu der pessimistischen Annahme gibt, dass Fremdwörter die Sprache verunstalten können oder gar zu zerstören imstande sind; vielleicht genauso wenig – und der Vergleich ist glaube ich gar nicht so abwegig – wie ein hoher Ausländeranteil in einer Gesellschaft der Gesellschaft an sich nichts anhaben kann. Dies kann eine Chance sein für weiteres gegenseitiges Lernen, kann die Kreativität befruchten und zu einem konstruktiven interkulturellen Dialog führen (vgl. Utri 2007: 343). Schließlich beschäftigt man sich ja mit einer Fremdsprache, bleibt also of-

fen für Neues und nicht verhaften im unveränderlich Traditionellen. Das Lernen von Fremdsprachen eröffnet uns ja ein neues Fenster in eine (etwas) andere Kultur, erweitert unseren Horizont und kann zu interkulturellem Austausch führen (vgl. Doehlemaann 2003: 6). Allerdings sollte man sich nicht nur halbherzig mit den Fremdsprachen auseinandersetzen, sondern das Lernen einer Fremdsprache ernst nehmen und nicht nur die modischen Anglizismen nachplappern – denn sonst könnte die Sprachkultur eingebüßt werden und eine Halbsprachigkeit entstehen. Die Verbindung zu anderen Kulturen, welche durch die Mehrsprachigkeit entstehen kann, ist heutzutage das Wertvolle, und das Eigengepräge der jeweiligen Sprachen sollte geschätzt und gepflegt werden (vgl. Doehlemaann 2003: 6).

Beim einen wie auch beim anderen, der Wörter aus anderen Sprachen entlehnt, gibt es allerdings verschiedene Integrationsphänomene, interaktive Einflüsse und Anpassungsschwierigkeiten. Bei der Sprache bleiben wir modern und fit, wenn wir spielerisch Neues ausprobieren und dieses gleichzeitig reflexiv-kritisch auf seine semantische und auf die Praxis anwendbare Brauchbarkeit überprüfen. Schließlich verwenden wir auch Wörter, die aus toten, historischen Sprachen (Latein) stammen – so können wir auch durchaus Wörter ins Deutsche aufnehmen, die aus lebenden Sprachen stammen. Die allerdings legitime Frage, ob das immer das Englische sein soll, sollten sich sprachbewusste Menschen schon stellen. Warum sollten die Deutschen nicht auch ein paar (Dutzend) Wörter aus dem Tschechischen oder aus dem Polnischen entlehnen?

Wann immer über die Sprache zu sprechen ist, erscheint ihr Umfang, ihre Größe und ihr Ausmaß so gewaltig, daß es gar nicht möglich ist, ihr, die ein unendliches Geschöpf ist, gerecht zu werden. (König 1994: 58)

## LITERATURVERZEICHNIS

- Burkhardt Montanari, E., 2004. *Wie Kinder mehrsprachig aufwachsen. Ein Ratgeber*. Hg. Verband binationaler Familien und Partnerschaften, iaf e.V. Frankfurt a.M.
- König, K., 1994. *Die ersten drei Jahre des Kindes. Erwerb des aufrechten Ganges, Erlernen der Muttersprache, Erwachen des Denkens*. Stuttgart.
- Miłosz, Cz., 1962. Die Sprache wandelte sich. In: K. Dedecius (Hg.), *Czesław Miłosz. Zeichen im Dunkel. Poesie und Poetik*. Frankfurt a.M.
- Utri, R., 2007. Die multilinguale und multikulturelle Gesellschaft. In: S. Gruzca/M. Kornacka/A. Marchwiński, (Hg.): *W kręgu teorii i praktyki lingwistycznej. Księga jubileuszowa poświęcona Profesorowi Jerzemu Łukaszynowi z okazji 70. rocznicy urodzin*, Warszawa: 337-358.
- Triarchi-Herrmann, V., 2006. *Mehrsprachige Erziehung. Wie Sie Ihr Kind fördern*. München/Basel.
- Zimmer, D.E., 1997. *Deutsch und anders. Die Sprache im Modernisierungsfieber*. Reinbek bei Hamburg.

## INTERNETSEITEN

- [http://www.nadir.org/nadir/periodika/jungle\\_world/\\_98/21/28a.htm](http://www.nadir.org/nadir/periodika/jungle_world/_98/21/28a.htm)
- <http://www.anlitzismus.de>

[http://www.doku.info/doku\\_article\\_48.html](http://www.doku.info/doku_article_48.html)

<http://pressemitteilung.ws/tag/Anglizismen+deutsch+erkl%C3%A4rt.9054/>

Doehlemann, M.: Denglich: Denglich, Engleutsch, Germeng oder what? Die deutsche Sprache in Not; hrg. in: M. Doehlemann, Münster u.a.: LebensWandel. Streifzüge durch spätmoderne Beziehungslandschaften, Waxmann Verlag 2003; [www.vds-ev.de/literatur/texte/doehlemann.pdf](http://www.vds-ev.de/literatur/texte/doehlemann.pdf)

Geißler, K.A.: Beruflichkeit im Wandel, oder „Stell Dir vor es gibt Berufe und keinem kümmert es...“; Artikel, [www.rz.unibw-muenchen.de/~p21aolaf/Beruflichkeit\\_im\\_Wandel\\_Text.html](http://www.rz.unibw-muenchen.de/~p21aolaf/Beruflichkeit_im_Wandel_Text.html) (2003)

## Zum Stand der Translationsdidaktik in den polnischen Germanistikstudien. (Ein Arbeitsbericht)

Das Hauptziel des Übersetzungsprojektes bestand darin, die aktuelle Situation im Bereich der Translationsdidaktik, der in den polnischen Germanistikstudien verankert wird, durch eine Umfrage zu ermitteln und zu analysieren. Es wurde die von einigen Informanten aus 17 Schulen zu befragen. Auf dieser Basis sollte eine Diskussion geführt werden, die in der wissenschaftlichen Arbeit eine polnische Analyse finden und zur Festlegung eines Translationsdidaktischen Hinwands zu einigen charakteristischen Merkmalen beitragen kann. Die polnischen Lehrer bezeichnen sich mit der für Lernenden und Lehrenden Aspekte bzw. Probleme der Ausbildung von Translatoren in den genannten Einrichtungen, die im öffentlichen Sektor der polnischen universitären Hochschulen angesiedelt sind. Befragt wurden die folgende Schwerpunkte: die Verfahren der Translationsdidaktik in der jeweiligen Studienteilnahme, die Formen der Translationsdidaktik, die Translationsdidaktischen Grundlagen, Modelle der Translationsdidaktik, die didaktischen Textstoffe in der Translationsdidaktik und Lehrpersonellen, die didaktischen Auszubildenden, Translationsdidaktische Verfahren, Techniken und Übungen, der Einsatz von multimedialen Materialien, die Notationsformen beim Übersetzungslehren, von Medien, sowie der translatordidaktische Status von Staat- und Hochschulniveaus. Methoden der didaktischen Evaluation von Translationsangeboten, die Organisationsmodelle der Translationsdidaktik, das Problem der Angemessenheit der mindestens festgelegten Bildungsstandards sowie die Frage der Relation der polnischen transla-

